Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli tylko bowiem odpuścilibyście ― ludziom ― wykroczenia ich, odpuści i wam ― Ojciec wasz ― Niebieski. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem odpuścilibyście ludziom od upadków ich odpuści i wam Ojciec wasz niebiański |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli odpuścicie ludziom ich upadki, odpuści i wam wasz Ojciec niebieski.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem uwolnilibyście ludzi (od) występków ich, uwolni i was Ojciec wasz niebieski. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem odpuścilibyście ludziom (od) upadków ich odpuści i wam Ojciec wasz niebiański |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli wybaczycie ludziom ich upadki, i wam wybaczy wasz Ojciec w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli przebaczycie ludziom ich przewinienia, i wam przebaczy wasz Ojciec niebieski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli odpuścicie ludziom upadki ich, odpuści i wam Ojciec wasz niebieski; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli odpuścicie ludziom grzechy ich, odpuści też wam Ociec wasz niebieski grzechy wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bowiem przebaczycie ludziom ich przewinienia, i wam przebaczy Ojciec wasz niebieski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli odpuścicie ludziom ich przewinienia, odpuści i wam Ojciec wasz niebieski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli przebaczycie ludziom ich przewinienia, to i wam przebaczy wasz Ojciec, który jest w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli bowiem darujecie ludziom ich przewinienia, to również i wam daruje Ojciec Niebieski. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli bowiem przebaczycie ludziom ich przewinienia, przebaczy i wam wasz Ojciec niebieski; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli przebaczycie ludziom ich przewinienia, to Ojciec niebiański wam przebaczy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jeśli przebaczycie ludziom ich przewinienia, to i wam przebaczy wasz Ojciec niebieski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо відпускаєте людям їхні провини, відпустить і вам ваш небесний Батько; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby bowiem puścilibyście od siebie wiadomym człowiekom upadki obok ich, puści od siebie i wam wiadomy ojciec wasz, ten niebiański; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli odpuścicie ludziom ich fałszywe kroki, i wasz niebiański Ojciec wam odpuści; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli bowiem przebaczycie innym ich przewinienia, i wam przebaczy Ojciec wasz niebieski, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli bowiem przebaczycie ludziom ich wykroczenia, to wasz Ojciec niebiański i wam przebaczy; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli bowiem wybaczycie innym ich zło, to i wam wybaczy wasz Ojciec w niebie. |

1. 1) <x>480 11:25</x>; <x>490 6:37</x>; <x>560 4:32</x>; <x>580 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)